



Воронешки државен универзитет Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип,
Русија Македонија

Воронежский государственный университет Университет имени Гоце Делчева, г. Штип,
Россия Македония

Voronezh State University Goce Delcev University in Stip,
Russia Macedonia

Четвертая международная научная Четврта меѓународна научна
конференција конференција

Fourth International Scientific Conference

**ФИЛКО
FILKO**

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

**ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ
СБОРНИК СТАТЕЙ
CONFERENCE PROCEEDINGS**

23-25 мај 2019 / 23-25 мая 2019 / 23-25 May 2019

Воронеж

Воронеж

Voronezh



**Воронешки државен универзитет
Русија**

**Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип,
Македонија**

**Воронежский государственный университет
Россия**

**Универзитет имени Гоце Делчева, г. Штип,
Македонија**

**Voronezh State University
Russia**

**Goce Delcev University in Stip,
Macedonia**

**Четвертая международная научная
конференция**

**Четврта меѓународна научна
конференција**

Fourth International Scientific Conference

ФИЛКО

FILKO

**ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION**

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ

PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

**ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ
СБОРНИК СТАТЕЙ
CONFERENCE PROCEEDINGS**

23-25 мај 2019 / 23-25 мая 2019 / 23-25 May 2019

Воронеж

Воронеж

Voronezh

CIP - Каталогизација во публикација
Национална и универзитетска библиотека "Св. Климент Охридски", Скопје

821(062)

811(062)

316.7(062)

37(062)

МЕЃУНАРОДНА научна конференција (4 ; 2019 ; Воронеж)

Филологија, култура и образование [Електронски извор] : зборник на трудови / Четврта меѓународна научна конференција, 23-25 мај 2019, Воронеж = Филологија, култура и образование : сборник статей / Четвертая международная научная конференция, 23-25 мая 2019, Воронеж = Philology, culture and education : conference proceedings / Fourth international scientific conference, 23-25 May 2019, Voronezh. - Штип : Универзитет "Гоце Делчев" = Универзитет имени Гоце Делчева = Shtip : Goce Delcev University, 2019

Начин на пристап (URL): <http://js.ugd.edu.mk/index.php/fe>. - Трудови на мак., рус. и англ. јазик. - Фусноти кон текстот. - Текст во PDF формат, содржи 368 стр. , табели. - Наслов преземен од екранот. - Опис на изворот на ден 31.12.2019. - Abstracts кон повеќето трудови. - Библиографија кон трудовите

ISBN 978-608-244-698-1

1. Насп. ств. насл.

а) Книжевност - Собири б) Јазици - Собири в) Култура - Собири г)

Образование - Собири

COBISS.MK-ID 111947786

ОРГАНИЗАЦИСКИ КОМИТЕТ

Драгана Кузмановска, Филолошки факултет при УГД

Олга А. Бердникова, Филолошки факултет при ВГУ

Светлана Јакимовска, Филолошки факултет при УГД

Татјана А. Тернова, Филолошки факултет при ВГУ

Виолета Димова, Филолошки факултет при УГД

Генадиј Ф. Коваљов, Филолошки факултет при ВГУ

Костадин Голаков, Филолошки факултет при УГД

Лариса В. Рибачева, Филолошки факултет при ВГУ

МЕЃУНАРОДЕН ПРОГРАМСКИ КОМИТЕТ

Виолета Димова (Македонија)

Даниела Коцева (Македонија)

Драгана Кузмановска (Македонија)

Ева Ѓорѓиевска (Македонија)

Марија Кусевска (Македонија)

Силвана Симоска (Македонија)

Татјана Стојановска Иванова (Македонија)

Лариса В. Рибачева (Русија)

Софија Заболотнаја (Русија)

Татјана А. Тернова (Русија)

Татјана Атанасоска (Австрија)

Олег Н. Фенчук (Белорусија)

Јулиа Дончева (Бугарија)

Билјана Мариќ (Босна и Херцеговина)

Душко Певуља (Босна и Херцеговина)

Волф Ошлис (Германија)

Волфганг Моч (Германија)

Габриела Б. Клајн (Италија)

Михал Ванке (Полска)

Мајкл Рокланд (САД)

Даниела Костадиновиќ (Србија)

Селена Станковиќ (Србија)

Тамара Валчиќ-Булиќ (Србија)

Ахмед Ѓуншен (Турција)

Нецати Демир (Турција)

Шерифе Сехер Ерол Чал'шкан (Турција)

Карин Руке-Бруген (Франција)

Танван Тонтат (Франција)

Технички секретар

Ирина Аржанова

Марица Тасевска

Главен и одговорен уредник

Драгана Кузмановска

Јазично уредување

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонски јазик)

Марјана Розенфелд (руски јазик)

Биљана Иванова (англиски јазик)

Снежана Кирова (англиски јазик)

Татјана Уланска (англиски јазик)

Техничко уредување

Ирина Аржанова

Костадин Голаков

Марица Тасевска

Славе Димитров

Адреса на организацискиот комитет:

Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип

Филолошки факултет

ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македонија

Воронешки државен универзитет

Филолошки факултет

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Русија

Е-пошта: filko.conference@gmail.com

Веб-страница: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/fe>

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Драгана Кузмановска, Филологический факультет при УГД

Ольга А. Бердникова, Филологический факультет при ВГУ

Светлана Якимовска, Филологический факультет при УГД

Татьяна А. Тернова, Филологический факультет при ВГУ

Виолета Димова, Филологический факультет при УГД

Геннадий Ф. Ковалев, Филологический факультет при ВГУ

Костадин Голаков, Филологический факультет при УГД

Лариса В. Рыбачева, Филологический факультет при ВГУ

МЕЖДУНАРОДНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

Виолета Димова (Македония)

Даниела Коцева (Македония)

Драгана Кузмановска (Македония)

Ева Гёргиевска (Македония)

Мария Кусевска (Македония)

Силвана Симоска (Македония)

Татьяна Стояновска-Иванова (Македония)

Лариса В. Рыбачева (Россия)

Софья Заболотная (Россия)

Татьяна А. Тернова (Россия)

Татьяна Атанасоска (Австрия)

Олег Н. Фенчук (Беларусь)

Юлиа Дончева (Болгария)

Биляна Марич (Босния и Херцеговина)

Душко Певуля (Босния и Херцеговина)

Вольф Ошлис (Германия)

Волфганг Моч (Германия)

Габриелла Б. Клейн (Италия)

Ева Бартос (Польша)

Михал Ванке (Польша)

Майкл Рокланд (США)

Даниела Костадинович (Сербия)

Селена Станкович (Сербия)

Тамара Валчич-Булич (Сербия)

Ахмед Гюншен (Турция)

Неджати Демир (Турция)

Шерифе Сехер Эрол Чал'шкан (Турция)

Карин Рукэ-Брутэн (Франция)

Танван Тонтат (Франция)

Ученый секретарь

Ирина Аржанова

Марица Тасевска

Главный редактор

Драгана Кузмановска

Языковая редакция

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонский язык)

Марьяна Розенфельд (русский язык)

Бильяна Иванова (английский язык)

Снежана Кирова (английский язык)

Татьяна Уланска (английский язык)

Техническое редактирование

Ирина Аржанова

Костадин Голаков

Марица Тасевска

Славе Димитров

Адрес организационного комитета

Университет им. Гоце Делчева – Штип

Филологический факультет

ул. „Крсте Мисирков“ д. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македония

Воронежский государственный университет

Филологический факультет

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Россия

Э-почта: filko.conference@gmail.com

Веб-сайт: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

EDITORIAL STAFF

Dragana Kuzmanovska, Faculty of Philology, UGD

Olga A. Berdnikova, Faculty of Philology, VGU

Svetlana Jakimovska, Faculty of Philology, UGD

Tatyana A. Ternova, Faculty of Philology, VGU

Violeta Dimova, Faculty of Philology, UGD

Genadiy F. Kovalyov, Faculty of Philology, VGU

Kostadin Golakov, Faculty of Philology, UGD

Larisa V. Rybatcheva, Faculty of Philology, VGU

INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD

Daniela Koceva (Macedonia)

Dragana Kuzmanovska (Macedonia)

Eva Gjorgjievska (Macedonia)

Marija Kusevska (Macedonia)

Silvana Simoska (Macedonia)

Tatjana Stojanovska-Ivanova (Macedonia)

Violeta Dimova (Macedonia)

Larisa V. Rybatcheva (Russia)

Sofya Zabolotnaya (Russia)

Tatyana A. Ternova (Russia)

Tatjana Atanasoska (Austria)

Oleg N. Fenchuk (Belarus)

Yulia Doncheva (Bulgaria)

Biljana Maric (Bosnia and Herzegovina)

Dushko Pevulja (Bosnia and Herzegovina)

Wolf Ochlies (Germany)

Wolfgang Motch (Germany)

Gabriella B. Klein (Italy)

Ewa Bartos (Poland)

Michal Wanke (Poland)

Danijela Kostadinovic (Serbia)

Selena Stankovic (Serbia)

Tamara Valchic-Bulic (Serbia)

Ahmed Gunshen (Turkey)

Necati Demir (Turkey)

Şerife Seher Erol Çalışkan

Karine Rouquet-Brutin (France)

That Thanh-Vân Ton (France)

Michael Rockland (USA)

Conference secretary

Irina Arzhanova

Marica Tasevska

Editor in Chief

Dragana Kuzmanovska

Language editor

Danica Atanasovska-Gavrilova (Macedonian)

Maryana Rozenfeld (Russian)

Biljana Ivanova (English)

Snezana Kirova (English)

Tatjana Ulanska (English)

Technical editing

Irina Arzhanova

Kostadin Golakov

Marica Tasevska

Slave Dimitrov

Address of the Organizational Committee

Goce Delcev University - Stip

Faulty of Philology

Krste Misirkov St. 10-A

PO Box 201, Stip - 2000, Republic of Macedonia

Voronezh State Universiy

Faculty of Philology

10 pl. Lenina, Voronezh, 394006, Russia

E-mail: filko.conference@gmail.com

Web-site: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/fe>

СОДРЖИНА / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT

1. Боровикова Яна – ОРГАНИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ ЛИЦ ТРЕТЬЕГО ВОЗРАСТА.....	4
2. Бубнов Александр – ОСОБЕННОСТИ СОЦИАЛЬНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ СТУДЕНЧЕСКИХ И КУРСАНТСКИХ ГРУПП В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ В ВУЗЕ.....	12
3. Bunčić Suzana R. – KAPOR`S <i>CONFESSIONS</i> BETWEEN METAFICTION, FICTION AND AUTOBIOGRAPHY.....	17
4. Бутусова Наталия – ОБ АКТИВНЫХ МЕТОДАХ ИЗУЧЕНИЯ ПРАВА В ВУЗЕ.....	24
5. Витанова Рингачева Ана – РЕЛИКТИ НА ШАМАНИЗМОТ КАКО НИШКА НА ПОВРЗУВАЊЕ ВО МАКЕДОНСКАТА И РУСКАТА ТРАДИЦИЈА.....	35
6. Власова Надежда – ЛЕКСИЧЕСКИЕ ИГРОВЫЕ УПРАЖНЕНИЯ НА ДОВУЗОВСКОМ ЭТАПЕ ИЗУЧЕНИЯ РКИ.....	42
7. Гайдар Карина – ВУЗЫ НА ПОРОГЕ НОВЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ СТАНДАРТОВ: КАК СОВМЕСТИТЬ ПЛОХО СОВМЕЩАЕМОЕ, ИЛИ НУЖНЫ ЛИ ОКСЮМОРОНЫ ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ?	49
8. Гладышева Светлана – ЖУРНАЛЫ ДЛЯ ДЕТЕЙ В СОЦИОКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ РУССКОГО ЗАРУБЕЖЬЯ (1920-1940-Е ГГ.)	56
9. Голицына Т.Н., Заварзина В.А. – ЖАРГОННАЯ ЛЕКСИКА В РОССИЙСКОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ДИСКУРСЕ НОВЕЙШЕГО ПЕРИОДА.....	62
10. Грачева Жанна – ТЕМПОРАЛЬНОЕ МАРКЕМНОЕ ПРОСТРАНСТВО В РОМАНЕ В. НАБОКОВА «МАШЕНЬКА»	66
11. Гркова Марија – УСВОЈУВАЊЕТО НА <i>ИМЕНКИТЕ</i> ВО VI И ВО VII ОДДЕЛЕНИЕ ВО ШТИПСКО.....	76
12. Грујовска-Миланова Сашка – КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА УПОТРЕБАТА НА МОДАЛНИТЕ ГЛАГОЛИ КАКО МАРКЕРИ ЗА ЕВИДЕНЦИЈАЛНОСТ ВО МАКЕДОНСКИОТ И ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК.....	83
13. Ѓорѓиева Димова Марија – ИНТЕРДИСКУРСИВНИОТ ТАНЦ МЕЃУ РОМАНОТ И ИСТОРИЈАТА.....	89
14. Данькова Т.Н. – ЯЗЫКОВОЕ ВОПЛОЩЕНИЕ ЛЮБВИ К РОДИНЕ В ТВОРЧЕСТВЕ Н.М. РУБЦОВА.....	96
15. Денкова Јованка – МАКЕДОНСКО-РУСКА КНИЖЕВНА ПАРАЛЕЛА (ВАНЧО НИКОЛЕСКИ–САМУИЛ МАРШАК.....	103
16. Жаров Сергей - СВОБОДА КАК ПРОБЛЕМА ОБУЧЕНИЯ В КУЛЬТУРАХ ВОСТОКА И ЗАПАД.....	110
17. Žigić Vesna, Stekić Dunja, Martać Valentina – DIFFICULTIES THAT PEOPLE WITH VISUAL IMPAIRMENT HAVE IN ACCESSIBILITY TO WEB INFORMATION BY USING THE AUDITORY ACCESS.....	112
18. Зыкова Наталья, Мазкина Ольга – ФОРМИРОВАНИЕ КОНФЛИКТОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩИХ СПОРТИВНЫХ ТРЕНЕРОВ В УСЛОВИЯХ РЕАЛИЗАЦИИ НОВЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ СТАНДАРТОВ.....	122

19. Ивановска Билјана – ГОВОРНИОТ ЧИН „ОДБИВАЊЕ“ И НЕГОВА РЕАЛИЗАЦИЈА КАЈ МАКЕДОНСКИТЕ ИЗУЧУВАЧИ НА СТРАНСКИ ЈАЗИК.....	127
20. Караниколова-Чочоровска Луси – СУПТИЛНИТЕ ПРОТИВРЕЧНОСТИ ВО ЛИРИКАТА НА ПЕТАР ПЕРЕДОВИЌ.....	135
21. Кашкина Марина – РАЗВИТИЕ АНАЛИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ НА УРОКАХ ИСТОРИИ.....	141
22. Кибальниченко Сергей – ПРОБЛЕМА ДИАЛОГИЗМА В ТВОРЧЕСТВЕ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО И ВЯЧ. ИВАНОВА	145
23. Kyrchanoff Maksym W. – HERITAGE OF NIKOLAI LESKOV AND CULTURAL INFLUENCES IN CONTEXTS OF RUSSIAN-AMERICAN LITERARY PARALLELS.....	151
24. Кислова Дарња – СРАВНЕНИЕ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ СПЕЦИФИКИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО МИРОВОСПРИЯТИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ НАТАЛЬИ О’ШЕЙ)	160
25. Комаровская Елена, Жиркова Галина – КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ ПЕДАГОГОВ КАК ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА.....	166
26. Кортунова Лилия – ТЕХНОЛОГИЯ «ДЕБАТЫ» КАК ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТИП ОБУЧЕНИЯ И СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КУЛЬТУРЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ	177
27. Koteva-Mojsovska Tatjana, Shehu Florina – THE INITIAL EDUCATION OF TEACHER AND ITS CONNECTION TO PRACTICE IN THE “SOCIETY OF KNOWLEDGE”.....	181
28. Коцева Весна – ЕКСПЛИЦИТНИТЕ ОБЈАСНУВАЊА КАКО НЕОПХОДНА ИЛИ НЕПОТРЕБНА КОМПОНЕНТА ВО РАМКИТЕ НА ПОУЧУВАЊЕТО ГРАМАТИКА СО ОБРАБОТКА НА ИНПУТ	187
29. Koseva Daniela, Mirascieva Snezana – EDUCATION - NEED OF CULTURE.....	195
30. Кузмановска Драгана, Кирова Снежана, Иванова Биљана – ФРАЗЕОЛОГИЗМИТЕ КАКО ВАЖНА АЛКА ВО ПРОЦЕСОТ НА УСВОЈУВАЊЕ НА СТРАНСКИОТ ЈАЗИК.....	199
31. Кузмановска Драгана, Мрмеска Викторија – МАКЕДОНСКО-ГЕРМАНСКИ ПОСЛОВИЧНИ ПАРАЛЕЛИ СО АНИМАЛИЗМИ.....	204
32. Леонтиќ Марија – ЗБОРОВНИ ГРУПИ СО ПРИСВОЕН СУФИКС ВО ТУРСКИОТ ЈАЗИК И НИВНОТО ПРЕДАВАЊЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК.....	210
33. Лесневская Димитрина – БОЛГАРСКАЯ СЛАВИСТИКА – СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ.....	216
34. Лумпова Лидия – ЯВЛЕНИЕ ДИАЛОГИЧНОСТИ В РОМАНЕ-ЭПОПЕЕ Л.Н. ТОЛСТОГО «ВОЙНА И МИР».....	222
35. Мартиновска Виолета – МАКЕДОНСКО-РУСКИ КУЛТУРНИ ПАРАЛЕЛИ...	229
36. Milanović Nina S. – SYNTAX-STYLISTIC FEATURES OF COMPARATIVE STRUCTURES IN THE NOVEL <i>WE, DELETED</i> BY S. VLADUŠIĆ.....	234
37. Младеноски Ранко – ОКСИМОРОНОТ ВО „НЕЖНОТО СРЦЕ НА ВАРВАРОТ“ ОД ВЕНКО АНДОНОВСКИ.....	240

38. Негриевска Надица - ЗНАЧЕЊЕТО НА ИТАЛИЈАНСКИТЕ ПРОСТИ ПРЕДЛОЗИ FRA и TRA И НИВНИТЕ ЕКВИВАЛЕНТИ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК	248
39. Недосейкин Михаил – КУЛЬТУРНАЯ ПАМЯТЬ И МОТИВ «ОБРЕТЕНИЯ СЕБЯ» В РОМАНЕ М. ОНДАТЖЕ «АНГЛИЙСКИЙ ПАЦИЕНТ».....	256
40. Недялкова Наталия Дмитриевна – СОВРЕМЕННАЯ МАКЕДОНСКАЯ ПОЭЗИЯ – ОТ СИМВОЛИЗМА ДО МАГИЧЕСКОГО СВЕРХРЕАЛИЗМА.....	262
41. Ниами Емил, Голаков Костадин - СУПСТАНТИВИРАНИТЕ ПРИДАВКИ И ПРИЛОШКИ ОПРЕДЕЛБИ ВО РУСКИОТ И ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК...	269
42. Никифоров Игорь – ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ КОНСТРУКТИВНОГО РАЗРЕШЕНИЯ МЕЖЛИЧНОСТНЫХ КОНФЛИКТОВ В ВОИНСКИХ КОЛЛЕКТИВАХ	274
43. Пляскова Елена – НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА НЕМЕЦКИХ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ.....	279
44. Позднякова О.В. – СОВРЕМЕННЫЙ РЕБЕНОК И ДЕТСКАЯ КНИГА. НОВЫЕ ВЕКТОРЫ РАЗВИТИЯ.....	286
45. Попов Сергей – ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЛЕКСИКИ РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКОВЫХ ГРУПП В ТОПОНИМИИ ВОРОНЕЖСКОЙ ОБЛАСТИ.....	292
46. Пороткова Наталья, Соловьева Ирина – ФОРМИРОВАНИЕ ТВОРЧЕСКОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ СТУДЕНТОВ – ПСИХОЛОГОВ.....	297
47. Прасолов Михаил – ОНТОЛОГИЧЕСКИЙ СТАТУС ЯЗЫКА И НЕУСТРАНИМОСТЬ АВТОРА: ЗАМЕЧАНИЯ К ФИЛОСОФИИ ИМЕНИ С.Н. БУЛГАКОВА	301
48. Ристова Цветанка – АНАЛИЗА НА ПРЕДНОСТИТЕ И МОЖНОСТИТЕ ОД УЧЕЊЕТО НА ДАЛЕЧИНА ВО ОБРАЗОВАНИЕТО НА ТУРИЗМОТ И ХОТЕЛИЕРСТВОТО.....	308
49. Романова Светлана – ЖАНРОВОЕ СВОЕОБРАЗИЕ ТВОРЧЕСТВА РУССКОЯЗЫЧНОГО АВТОРА БЕЛАРУСИ ЭДУАРДА СКОБЕЛЕВА (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА «БЕГЛЕЦ»)	315
50. Сверчков Дмитрий – СОСТАВЛЯЮЩИЕ ИНДИВИДУАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ТРАЕКТОРИИ КУРСАНТА И ИХ КОМПОНЕНТЫ.....	322
51. Shehu Florina, Koteva Mojsovska Tatjana – TEACHERS' INTERCULTURAL COMMUNICATION COMPETENCIES IN EARLY CHILDHOOD EDUCATION....	328
52. Сидоров Владимир, Харьков Иван – ЦЕННОСТИ В КОНТЕКСТЕ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ ПРЕДПОЧТЕНИЙ ИНДИВИДОВ КАК НРАВСТВЕННЫЕ И ЭСТЕТИЧЕСКИЕ ИМПЕРАТИВЫ, ВЫРАБОТАННЫЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ КУЛЬТУРОЙ.....	336
53. Сидорова Е.В., Швецова О.А. – ПРОЕКТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ШКОЛЕ И ВУЗЕ (К ВОПРОСУ О ПРОБЛЕМАХ ПРЕЕМСТВЕННОСТИ	341
54. Симонова Светлана, Белоусов Арсений – К ВОПРОСУ ОБ ЭВТАНАЗИЙНОЙ ПАРАДИГМЕ СОВРЕМЕННОЙ КУЛЬТУРЫ И ТЕНДЕНЦИЯХ ЕЕ ПРЕОДОЛЕНИЯ.....	346
55. Соколова Марија – ЈАДРОТО НА ЈАЗИЧНОТО СОЗНАНИЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК.....	355

56. Тасевска Марица, Хаци-Николова Адријана – УСВОЈУВАЊЕ НА ВЕШТИНАТА ЗБОРУВАЊЕ ВО НАСТАВАТА ПО ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК.....	360
57. Тодорова Марија – НЕВЕРБАЛНА КОМУНИКАЦИЈА ВО НАСТАВАТА.....	373
58. Токарева Наталња Владимировна – КАТЕГОРИЈА МЕЧТЫ В ПОЕЗИИ Д.В. ВЕНЕВИТИНОВА.....	377
59. Тужикова В.И. – ОСОБЕННОСТИ ЭТНОСТЕРЕОТИПОВ РУССКОЙ МОЛОДЕЖИ.....	382
60. Филюшкина Светлана, Борискина Жанна – АВТОР В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ КНИГИ Г. ГРИНА «GETTING TO KNOW THE GENERAL. THE STORY OF AN INVOLVEMENT», 1984.).....	390
61. Хаци-Николова Адријана, Тасевска Марица – СТРАТЕГИИ ЗА УЧЕЊЕ СПОРЕД ОКСФОРД.....	394
62. Христова С.Н. – ФОРМЫ ОБРАЩЕНИЯ Ты / Вы И You В ЭТИКЕТНОЙ РЕЧИ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ АРИСТОКРАТОВ XIX ВЕКА В АСПЕКТЕ СОЦИОЛИНГВИСТИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ)	403
63. Цацков Оливер – ДУШАН БУДИМИРОВИЌ И СЕРГЕЈ МИХАЈЛОВ ОСНОВОПОЛОЖНИЦИ НА ТЕАТАРСКИОТ И МУЗИЧКИОТ ЖИВОТ ВО ШТИП ПОМЕЃУ ДВЕТЕ СВЕТСКИ ВОЛНИ.....	413
64. Чарыкова Ольга – ИМПЛИЦИТНЫЕ КАТЕГОРИИ В СИСТЕМЕ РУССКОГО ЯЗЫКА.....	420
65. Шутаров Васко – МЕДИУМСКАТА ПИСМЕНОСТ И НОВИТЕ ОБРАЗОВНО-КУЛТУРНИ ПРЕДИЗВИЦИ.....	425

**ФОРМЫ ОБРАЩЕНИЯ Ты/Вы И You В ЭТИКЕТНОЙ РЕЧИ РУССКИХ И
АНГЛИЙСКИХ АРИСТОКРАТОВ XIX ВЕКА В АСПЕКТЕ
СОЦИОЛИНГВИСТИКИ**

**(НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ
ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ)**

С.Н. Христова

*Юго-западный университет
им. Неофита Рильского*

*доктор кафедры
Славистики*

Христова С.Н.

*Болгария, г. Благоевград,
0359 898878307*

e-mail: sonja1963@abv.bg

*South-West University «Neofit
Rilski»*

The chair of Slavistics

PhD

Hristova S.N.

*Bulgaria, Blagoevgrad, 0359
898878307*

e-mail: sonja1963@abv.bg

Социолингвистика раскрывает корреляцию между языковой и социальной структурой. Статья посвящена обращению как одним из важных маркеров социальной ситуации, социального статуса, социальной роли, отношений между участниками общения; речевому поведению личности и его регламентирование в зависимости от социально – узуальных условий для его реализации. Формы обращения одни из наиболее часто используемых коммуникативных единиц, связанных с речевым ярлыком и системой выверенных правил вежливости и учтивости. Обращение является интересным предметом для исследования, потому что оно содержит важную информацию о коммуникативных нормах и традициях, о природе отношений социального статуса, играет важную роль в коммуникации. Его вторая функция - сигнализировать о социальных аспектах общения. Обращение дает информацию о социальном статусе собеседников, о виде их взаимоотношений, о степени их близости, о социальной и статусной дистанциях, от которых зависит выбор и употребление формул. Формы „ты / Вы в русском речевом этикете и You в английском - отражают уважительное отношение с одной стороны и дружеские, фамильярные отношения , с другой, потому что эти формы являются показателями вежливости. Исследование построено на основе сравнительного анализа употребления обращения по титулам в русском и английском обществах XIX века, как своеобразный маркер статусности, социальной ситуации, социальной роли, отношений между коммуникантами. Основная цель работы представить влияние социолингвистических факторов, прежде всего социально – йерархической

принадлежности, пола, возраста, семейно – родственных отношений и влияние, которое они оказывают на выбор и употребление форм обращения.

Ключевые слова: социолингвистика, речевой этикет, обращение, формы обращения, социолингвистический фактор, общество, дворянство, аристократия,

**ADDRESS ON ты / Вы AND You FORMS IN THE ETIQUETTE SPEECH
OF THE RUSSIAN AND ENGLISH ARISTOCRACY
OF THE XIX CENTURY ON THE ASPECTS OF SOCIOLINGUISTIC
(BASED ON THE WORKS OF RUSSIAN AND ENGLISH FICTION)**

S.N.Hristova

Sociolinguistics reveals a correlation between language and social structure. The article is devoted to the address as one of the important markers of the social situation, social status, social role, relations between participants of communication; the speech behavior of an individual and its regulation depending on the social and usual conditions for its realization. Forms of address are one of the most frequently used communicative units associated with a speech tag and a system of verified rules of politeness and courtesy. The address is an interesting subject for research, because it contains important information about communicative norms and traditions, about the nature of relations of social status, plays an important role in communication. His second function is to signal the social aspects of communication. The address gives an information about the social status of interlocutors, about the type of their relationships, about the degree of their closeness, about social and status distances, on which the choice and usage of formulas depends. The forms “ты / Вы in Russian speech etiquette and You in English reflect a respectful attitude on the one hand, and friendly, familiar relations, on the other, because these forms are indicators of politeness. The study is based on a comparative analysis of the use of treatment by titles in the Russian and English societies of the XIX century, as a peculiar marker of status, social situation, social role, relations between communicants. The main goal of the work is to present the influence of sociolinguistic factors, first of all socially-hierarchical affiliation, sex, age, family-related relations and the influence they have on the choice and use of the forms of circulation.

Key words: sociolinguistics, speech etiquette, address, forms of address, sociolinguistic factor, society, nobility, aristocracy,

Речевое общение – это комплекс отношений, речевых поступков индивидов в типовых ситуациях, которые строят коммуникативный процесс, осознанная и неосознанная система поступков, которые раскрывают характер и образ жизни человека, участников общения, как основной коммуникативный фактор, их личностно-социальные характеристики и социальные отношения; поведение, которое имеет место в определенном социальном контексте и требует подчинения к окружающим, ; это и совокупность правил и традиции для общения между одной и другой общности, определенной группы людей, связанные с особенностями и тематикой особенностей организации речевого взаимодействия в определенных условиях [1: с. 46-47]. Это этикетная речь, которая является частью национальной культуры любого народа и социального слоя в любую

эпоху. Например, этикетная речь аристократии XIX век в России и Англии. Для России этот период связан с ее процветанием и с процветанием русской дворянской культуры. Русское аристократическое общество начинает воспринимать себя частью европейского аристократического общества, для которого требования к поведению, манерам, речи приобретают первостепенное значение. Англия в это время обладает авторитетными традициями, благодаря которым во время Викторианской эпохи утвердились культурные образцы речевого общения, а проводником всего этого процесса - английское аристократическое общество. Вышеупомянутые особенности развития обеих речевых культур, намечают и национальные характеристики русского и английского речевого этикета, которое касается и форм обращения. [2] Установление контакта с собеседником, поддержание общения предполагает аккуратное использование форм *ты* или *Вы*, характерные для русского речевого этикета и форму *You*, характерную для английского речевого этикета. Правильное употребление этих форм зависит от:

-*степени знакомства коммуникантов*, например форму *Вы* употребляют незнакомые (мало знакомые), а *ты* - хорошо знакомые люди. Возможен и переход от *ты* к *Вы*, особенно при людях младшего возраста, а также в том случае, когда отношения между людьми становятся холодными, уважение, почтение к собеседнику потеряны.

-*официальности и неофициальности обстановки*, например форма *Вы* употребляется в официальной обстановке, а *ты* - в неофициальной. Это общепринятое правило, однако вполне возможен и переход к *Вы*, например к хорошо знакомому собеседнику, с которым установлено дружеское повседневное общение, в официальной обстановке принятое обращение на *Вы*)

-*взаимоотношений между коммуникантами* (родители / дети, супружеские взаимоотношения), если эти отношения подчеркнуты дружеские, интимные, фамильярно теплые.. Изменение ролевых позиций ведет к переходу *Вы* или *ты*. Взаимоотношения полагают интимно-доверительную тональность общения на *ты*, однако в XIX веке нормативно принято обращение на *Вы* во взаимоотношениях между детьми и родителями, родителями и детьми). [3]

В английском речевом этикете специального местоимения, соответствующего русским формам *ты* и *Вы* нет. Их значения объединены в одно местоимение - *you*. Когда обращение к одному человеку - официальное, вежливое английское *you* воспринимают как *Вы*, а если это обращение дружеское, фамильярное - как *ты*. Проблема в том, что противопоставление единственного и множественного числа в неформальном и формальном подтексте, появляется в английском языке под влиянием *французского языка*, которое называется *TV различие* и по силам утвержденной тенденции обращение к королю и аристократам осуществляться только в множественном числе, а к собеседникам у которых высокое общественное положение в обществе считается вежливым. [4]

К глобальным правилам речевого общения и речевого поведения, а также употребление форм обращения на *ты* / *Вы* и *You*, относится и влияние комплекса ситуативных и социально-узуальных условий: *социально - йерархической принадлежности, половой принадлежности, возрастных особенностей, семейно - родственных связей и отношений* участников коммуникативного процесса. [5] В зависимости от *социально- йерархической принадлежности* коммуникантов

ключевой критерий, который оказывает влияние на употребление этих форм обращения - это социальный статус и позиция в социальной иерархии, а социальные связи между коммуникантами следуют направлению общения *высшестоящий к высшестоящему*. Например в романе *И.С.Тургенева „Отцы и дети“* есть диалог, которого ведут *Аркадий Кирсанов* и *Евгений Базаров*. *Аркадий Кирсанов* - потомственный дворянин, высокообразованный для своего времени. Его собеседник, *Евгений Базаров*, сын дворянки *Арины Власьевной*, или по словам автора «*настоящая русская дворяночка прежнего времени*». Оба их связывают близкие дружеские отношения. Кирсанов попадает под влияние *Базарова*, пытается быть похожим на него, „*старается быть нигилистом*“. И в обоих диалогах в первой реплике – *Кирсанов*, а во второй – *Базаров*, употребляет форму *ты*. Форма *ты* выбрана ими, потому что этот разговор ведут собеседники, у которых равноправное положение в общественной иерархии, люди, у которых хорошие, добрые, дружеские отношения, например:

Аркадий Кирсанов (Базарову). — Евгений!– воскликнул вдруг Аркадий.- Евгений, **ты** знаешь, я ... (И.С.Тургенев. „Отцы и дети“) [6]

Базаров (Кирсанову). —**Ты**, брат, глуп еще, я вижу. Ситниковы нам необходимы. Мне, пойми **ты** это, мне нужны подобные олухи. Не богам же, в самом деле, горшки обжигать! (И.С.Тургенев.„Отцы и дети“) [6]

Или

Анна Петровна (Николаю Трилецкому). — Странно.... о невозможных вещах говоришь, **Ты! Ты** клеветешь (А.П. Чехов. „Безотцовщина“) [7]

Анна Одинцова (герцогиня)(Евгению Базарову). — ... **Вы** полагаете, — промолвила Анна Сергеевна, — что, когда общество исправится, уже не будет ни глупых, ни злых людей? (И.С. Тургенев „ Отцы и дети“) [6]

Переход от одной формы к другой, или от *ты* к *Вы*, возможен в результате охлаждения отношений между собеседниками, когда дружба превращается только в дистанцированное знакомство. Пример, в котором *Аркадий Кирсанов* начинает обращаться к *Базарову* на *Вы* после того как *Кирсанов* принимает решение разграничиться от *Базарова* доказывает сказанное. Он отказывается больше разделять его нигилистические взгляды и начинает строить свою жизнь сам. Женится на *Kate (Катерине Сергеевнoй)*, создает семью.

Аркадии Кирсанов (Евгению Базарову). — Да, да, пожалуйста. Но не пройдете ли **Вы** Евгений Васильич?. (И.С.Тургенев. „ Отцы и дети ”)[6]

Аналогичный пример был обнаружен и в романе W. M. Thackeray.“*Vanity Fair*”. Прослеживаем разговор *William Dobbin u George Osborne. William Dobbin. Dobbin* - настоящий джентльмен, а по словам автора - „*the only real gentleman in the book*”. Он сын купца, который сумел накопить богатство, стать независимым. *William Osborne. G. Osborne. Jr* - сын *George Osborne* - крестник аристократа *Jonh Sedley*. Вопреки тому, что *Dobbin* на несколько лет старше *Osborne jr* оба они очень близкие, хорошие друзья, учились в одной и школе. *Osborne jr* очарован им, подражает ему, а *Dobbin* - его защищает. И в обеих репликах они обращаются друг к другу на *you*. Чтобы определить какая из русских этикетных форм, *ты* или *Вы* соответствует английской форме, мы опираемся на принципах вежливости, которые соответствуют условиям выбора форм *Вы и ты*. В упомянутом ниже примере возможно принять, что *You* соответствует форме *ты* в зависимости от одинакового социального статуса, степени знакомства собеседников, а в данном и случае знакомство - близкое, взаимоотношения - дружеские, теплые .

Dobbin (to Osborne) —As you pleased. You must be my bottle holder, Osborne.

Osborne (to Dobbin). — Well, if **you** like “ Osborne jr. replied for you see a papa kept a carriage and he was rather ashamed of his champion. (W M.Thackeray. “Vanity Fair”)[8]

Подобен е и примера, който откриваме в пиесите на *Oskar Wilde*. “*The Importance of Being Earnest*” :

Jack (to Gwendolen). —**You** really love me, Gwendolen? (Oscar Wilde.. *The Importance of Being Earnest*) [9]

Пример о переходе от одной формы к другой и соответствие формы *You* русской – *Вы* находим в пьесах *Oscar Wilde*, в которых ложная вежливость, грубость, дистанцированность встречаются часто. Его персонажи болезненно реагируют на все это. Например:

Lord Henry (to Mr. Gray). —**You** have not spoiled my pleasure in meeting you, Mr. Gray ;

Dorian Gray (to Lord Henry). — What can it matter? ;

Lord Henry (to Mr. Gray). —**You** should have gone away when I asked you,;

Dorian Gray (to Lord Henry).—I stayed when you asked me. (Oscar Wilde. „*The Picture of Dorian Gray*”)[10]

Lord Henry - властный, тщеславный, высокомерный, самодовольный аристократ, проповедующий философию гедонизма, теория, которая критикует викторианскую культуру. Его развратный образ жизни, поверхностное мышление развращают *Дориана*. Но, вопреки тому, *Бэзил*, друг *Дориана*, говорит *лорду Генри*, что он «*никогда не говорит ничего морального и никогда не делает неправильного (никогда ничего не говорил морально, но никогда не делал ничего плохого)*». *Dorian Gray* - красивый , неприлично богатый и скучающий джентльмен, который очарован взглядами *Lord Henry* о гедонизме, теории которой он подражает. *Dorian* общается с ним, вопреки съществующей дистанции между ними, обращаясь к нему на *You* как проявление приличного знакомства, но не близкой дружбы.

Половая принадлежность коммуникантов, специфика их возрастных периодов, а также семейно – родственные связи и взаимоотношения оказывают влияние на выбор и употребление форм обращения *ты / Вы и You*.

В зависимости от этого фактора выделяются две модели общения, в зависимости от противоположного и одинакового пола, соответственно „ *женщины к мужчинам и мужчинам к женщинам*” и „ *женщины к женщинам и мужчины к мужчинам*”. Употребление форм *ты / Вы* присутствует и в обеих комбинациях, например:

I. Модель „Противоположный пол”

а) Аркадий Кирсанов (Катерине Сергеевне). — **Вы** сказали: да, Катерина Сергеевна! Катерина Сергеевна, — я люблю вас навек (И.С.Тургенев. „ Отцы и дети ”) [6]

б) Анна Петровна (Платонову). —Перестаньте, Платонов! ... **Вы** не перестанете? **Вы** не распространяйтесь, а прямо говорите: перестанете или нет? (А. П. Чехов. „ Безотцовщина”) [7]

Аналогичные примеры, касающиеся употребления формы *You*, в зависимости от вышеуказанных моделей, показывают ее присутствие и в мужской и женской речи, , например:

а) Lord Caversham (to Mabel Chiltern).—**You** know we are always at home on Wednesdays, and you look so well with your star! ;(Oskar Wilde. „*An Ideal Husband*”)[12]

Jack (to Gwendolen). —**You** really love me, Gwendolen? (Oscar Wilde. „*The Importance of Being Earnest*”)[9]

б) Lady Emily (to Pitt). — **You** are as worldly as Miss Crawley, Pitt, (W. M. Thackeray „Vanity Fair”)[8]

Miss Ann (to William) — **You** again we're not in a barrack, William. (W. M. Thackeray „Vanity Fair”)[9]

II. Модель „Одинаковый пол”

а) Марья Дмитриевна (Варваре Лаврецкой) . — **Вы** понимаете, милая моя, — Я слышала, моя милая, — **вы** удивительная виртуозка (И.С.Тургенев. ”Дворянское гнездо”)[13]

Глаголев (Платонову). — **Вы** дома, Михаил Васильич? Что , Михаил Васильич? **Вы** бледны (А.П.Чехов. „Безотцовщина”)[7]

б) Марфа Тимофеевна (Марье Дмитриевне). — О чем **ты** это? — спросила она вдруг Марью Дмитриевну. — О чем вздыхаешь?. (И.С.Тургенев. „Дворянское гнездо”)[13]

Тарантьев (Обломову). — Ну, брат Илья Ильич, совсем **Ты**, (И.А.Гончаров. „Обломов”)[11]

Подобное употребление, однако касающееся формы **You** присутствует и в примерах ниже:

а) Duchess of Berwick (to Lady Windermere) — **You** ll find he will have a great deal to say to you tomorrow.(Oscar Wilde. „Lady Windermere’s fan ”) [14]

б) Lord Henry (to Dorian Gray) — **You** are glad you have met me, Mr. Gray,(Oscar Wilde. ”The Picture of Dorian Gray”) [10]

Возраст как фактор, определяющий употребление форм обращения *ты / Вы и You* , тоже выступает двумя моделями - одинаковая и различная возрасти или общение между коммуникантами только „младшей , средней и старшей” возрасти с одной стороны, а с другой комбинация различных возрастных групп: „младшая к старшей ; младшая к средней; младшая с старшей” и наоборот. Употребление данного типа обращения присутствует и во всех возрастных группах.

I. Модель „Одинаковая возраст” охватывает *младшие*, (а) ; *средние*, (б) и *старшие* возрастные группы, (в).

а) Анна Одинцова (Евгению Базарову). — Евгений Васильич, что же **вы** молчите ? (И.С.Тургенев. „ Отцы и дети”)[6]

б) Штольц (И. Обломову). — **Ты** философ, Илья! Все хлопочут, только тебе ничего не нужно.(И.А.Гончаров. „Обломов ,,)[11]

в) Марья Дмитриевна над 50 год (Христофору Федорыч у) над 50 год:—**Вы**, пришли дать урок музыки Лизе? (И.С.Тургенев. „Дворянское гнездо”)[13]

Марья Дмитриевна (Марфе Тимофеевне)— Как **вы** всегда строго о нем отзываетесь! Сергей Петрович; — почтенный человек. (И.С.Тургенев. „Дворянское гнездо”)[13]

II. Модель „Различная возраст”

На основании проведенного углубленного исследования нами было зарегистрировано более активное употребление форм ты /Вы в следующих возрастных группах: *старшая - младшая* (а) , *средняя - старшая группы*, (б)

а) Марфа Тимофеевна (Лизе). — Лиза, — куда **ты** мою книжку, книжку куда положила? (И.С.Тургенев. „ Дворянское гнездо”) [13]

Любов Андреевна (Ане). — **Что ты** , девочка? Ты все Аня?(А.П.Чехов. ” Вишневый сад ,,) [15]

б) Паншин (Христофору Федорычу). — Куда же **вы** , любезный Христофор Федорыч ? (И.С.Тургенев. „ Дворянское гнездо”) [13]

Анна Петровна (Платонову). — Перестаньте, Платонов! ... **Вы** не перестанете? **Вы** не распространяйтесь, а прямо говорите: перестанете или нет? (И.А. Гончаров. „Обломов”) [11]

Употребление формы *You* коммуникантами одинаковых возрастных групп, *младшая*, (а); *средняя*, (б), *старшая*, (в), например :

а) Dorian Gray (to Basil) — **You** must lend me these, Basil, " "I want to learn them. They are perfectly charming (Oscar Wilde. „The Picture of Dorian Gray”) [10]

Amelia (to Rebecca) — **You** could stay longer, dear Rebecca (W. M.Thackeray. „Vanity Fair”) [8]

б) William Dobbin (to George Osborne) — **You** must be my bottle holder, Osborne (W. M.Thackeray „Vanity Fair”) [8]

Lord Henry (to Duchess (Agatha) — **You** are quite delightful and dreadfully demoralizing. I am sure I don't know what to say about your views.(Oscar Wilde „The Picture of Dorian Gray”) [10]

в) Mrs. O'Dowd (to Mr. Sedley). — **You** are no better than a coward," (W. M.Thackeray „Vanity Fair”) [8]

Активное употребление данного обращения характерно для в следующих возрастных групп: *старшая - младшая возраст пример(а) ; средняя - младшая возраст пример (б):*

а) Sir Pitt (to Rebecca).—I want to see **You** Miss Becky, (William M.Thackeray. „Vanity Fair”) [8]

б) William Dobbin (to Amelia).—**You** will never go again, William? (William M.Thackeray. „Vanity Fair”) [8]

Семейно – родственные отношения и связи между коммуникантами тоже оказывают специфическое влияние на употребление форм обращения *ты / Вы и You*. Здесь выделяются три подтипа семейно – родственных отношений: внутрисемейные (это *родители -дети, братья и сестры*), близкородственные отношения (*родственники, дядя, тетя, двоюродные братья*) и семейно – брачные отношения (*супруги*). Данные ниже примеры иллюстрируют сказанное:

I. Подтип „ Внутрисемейные отношения” (родители – дети, (а), братья – сестры, (б)

а) Дочь (матери). — Маман, что ж **вы** ..? Что это **вы** ... маман? (Надя Мих. (Наденька) –Марья Михайловна) (И.А. Гончаров. „ Обыкновенная история”) [16]

б) Дочь (матери). — **Ты**, мама, помнишь. Это так, мама (Аня - Любов Раневская)(А.П.Чехов. „ Вишневый сад”) [15]

б) Брат (брату). — А! Павел! вот где **ты** ! (Николай П.Петрович - Павел П. Кирсанов)(И.С.Тургенев. „ Отцы и дети”) [6]

Брат (брату) (Павел П. Кирсанов - Николай П. Кирсанову) — **Ты**, поедешь? - спросил он брата.(И.С.Тургенев. „ Отцы и дети”).[6]

Сестра (брату).—**Ты** все такой же, Ленья, **Ты** ... Леонид .. (Любов Андреевна - Леонид А.Гаев), (А. П.Чехов. „ Вишневый сад”) [15]

II. Подтип „ Близкородственные отношения” (дядя – племянник, тетя - племянник)

Племянник (дяде) — **Вы** получили письмо, дядюшка ? (И.А.Гончаров. „Обыкновенная история”) (Александр Адуев - Петру Ивановичу).[16]

Дядя (племяннику) — **Ты** очень хорошо сделал. Матушка твоя бог знает, что выдумала (Петр Иванович - Александру Адуеву). (И.А.Гончаров. „Обыкновенная история”)[16]

Племянница (дяде). —**Вы**, дядечка дядечка ! (Варя 24 - Леонид Андреевич 45 47 Гаев)(А.П.Чехов . „ Вишневый сад”)[15]

III. Подтип „Семейно – брачные отношения” (супруг - супруга)

а) Супруга (супругу). —**Вы** его подкупили? Что **вы** лжете?., (Софья Егоровна –

Войнцев) (А.П.Чехов. „Безотцовщина”) [7]

Супруг (супруге). —**Вы** умная женщина, А я давно вас простил , но между нами бездна(Федор Лаврецкий -Варавара Павловна Лаврецкая). (И.С.Тургенев. „Дворянское гнездо”) [13]

б)Супруг (супруге).__ —Ничего **ты** не знаешь – нечего иначе **ты** не смотрела так надменно (А.П.Чехов. „Безотцовщина”) [7]

Употребление формы *You* тоже подчиняется этим же модельным подтипам, например:

I. Подтип „ Внутресемейные отношения”(parents – children, brothers - sisters)

Daughter (to Mother). —**You** know, her father was our drawing-master, Mamma, at Chiswick,(Amelia – Her Mother)(W.M.Thackeray,„Vanity Fair”) [8]

Son (to Mother). —Don't **You** think one of the daughters would be a good spec for me, Ma'am?(Osborne – his mother (W. M.Thackeray „Vanity Fai”r) [8]

Sister (to Brother). —Except **you**, Joseph (Amelia – Joseph) (William M.Thackeray.“ Vanity Fair”) [8]

II. Подтип „ Близкородственные отношения”, (relatives, uncle, aunt, niece, nephew)

Niece (to Aunt.) — You see, if one plays good music, people don't listen, and if one plays bad music people don't talk. (Algernon - Lady Bracknell) (Oscar Wilde. „The Importance of Being Earnest”) [9]

III. Подтип „ Семейно – брачные отношения”, (wife, husband)

Husband (Wife). —**You** will let me see you to your carriage, my own darling.(G. Osborne - Amelia)(William M.Thackeray.”Vanity Fair”) [8]

Wife (Husband). — Mr. Crawley, **you** are intoxicated, as usual?, (Mrs. Crawley to Mr. Crawley)(William M.Thackeray. „Vanity Fair”) [8]

Социальная норма речевого этикета имеет двусторонний смысл. С одной стороны это языковая система, а с другой – этикет, чьи нормы имеют регулирующее значение. Они выполняют роль внешних и внутренних факторов, которые регулируют речевое общение и речевое поведение человека [17: с. 97] Речевой этикет задает и оформляет раму речевого правила, в чьих пределах необходимо протекать содержательное процесс общения, а его формы отличаются социальным своеобразием. Как и формулы других тематических групп этикета , употребление форм обращения *ты / Вы*, а *You* вполне зависят от социального статуса, социальной среды, официальности или непринужденности обстановки, а также половой и возрастной характеристики, степени знакомства, родственных отношений. Вежливое *Вы* и интимное *ты*, а также и английская форма обращения *You* отражают уважение и фамильярность в отношениях между собеседниками. Они являются основной составляющей степени оценки вежливости , основными индикаторами вежливости. Взаимодействие идентичностей делает процесс согласования вышеописанных отношений на протяжении всего коммуникативного процесса, определять ее вид и механизм, более легким. Так например долгое время „галантность“ служила основным видом обращения между мужчинами и женщинами для многих европейских

народов. А в соответствии с подобным видом отношений осуществляется и распределение ролей во время общения и между возрастными и половыми группами. Взаимоотношения между идентичностями представляет собой своеобразный фундамент коммуникативного процесса, оказывающие влияние на ее содержание.

Библиографический список

1. Балашова, Е.В. Историческое развитие обращения в английском языке. - Диссертация канд. филолог, наук. - Л., 1984 - 203 с.
2. Березин Ф.М., Головин Б.Н. Общее языкознание. М., 1979. 416 с.
3. Газиева Газиева Г.А. Обращение как коммуникативная единица языка (на материале современного английского языка). Автореф. дис....канд. филол. наук. Ташкент, 1988.
4. Попова В., Васева М. Български език. София 1983. 1983: 46-47
- 5.Формановская Н.И. Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты. М., 1987. С. 157.
- 6.Тургенев. Отцы и дети. URL: < <https://ilibrary.ru/text/96/p.10/index.html>> (дата обращения - 18.09.2018).
- 7.Чехов. Безотцовщина. URL: http://www.world-art.ru/lyric/lyric.php?id=2674&public_page=2 > (дата обращения – 16. 09.2018).
- 8.Thackeray W. M. Vanity Fair. URL : < http://www.victorianlondon.org/etexts/thackeray/vanity_fair-0033.shtml > (дата обращения - 16.09.2018).
- 9.Wilde O.: The Importance of Being Earnest URL: <http://www.literaturepage.com/read.php?titleid=importance-of-being-earnest&abspage=14&bookmark=1>> (дата обращения - 18.09.2018).
- 10 .Wilde O. URL : The Picture of Dorian Gray. URL: <https://www.cliffsnotes.com/literature/p/the-picture-of-dorian-gray/summary-and-analysis/chapter-2/chapter-2-1>> (дата обращения - 18.09.2018).
- 11.Гончаров. Обломов. URL: [https://ru.wikisource.org/wiki/Обломов_\(Гончаров\)/Часть_1/Глава_4](https://ru.wikisource.org/wiki/Обломов_(Гончаров)/Часть_1/Глава_4) > (дата обращения - 19.09.2018).
12. Wilde O. An Ideal Husband. URL: <http://www.literaturepage.com/read/an-ideal-husband-4.html>> (дата обращения - 20.09.2018).
- 13.Тургенев. Дворянское гнездо. URL: < <https://ilibrary.ru/text/1647/p.37/index.html>> (дата обращения – 16.09.2018)
14. Wilde O..Lady Windermere’s fan. URL: https://ebooks.adelaide.edu.au/w/wilde/oscar/lady_windermere_fan/act2.html> (дата обращения - 20.09.2018).
- 15 Чехов Вишневый сад, URL: < <http://ilibrary.ru/text/964/index.html>> (дата обращения - 18.06.2015).

16 Гончаров Обыкновенная история Гончаров. Обыкновенная история. URL:
<http://librebook.ru/obyknovennaia_istoriia_ivan_aleksandrovich_goncharov> (дата
обращения – 15.06.2015).